

A SKETCH ON GLOBALIZATION & ETHNOPOETICS

Heriberto Yépez

Ethnopoetics as: theory-praxis related to crossing the conventional borders between the theory-praxis of our culture and the theory-praxis of other cultures.

Ethnopoetics as: putting into question the way in which our culture became "our culture", and putting into question how other cultures became "other cultures".

Ethnopoetics as: thinking about the risks of building an International (paranational) Poetics, when such enterprise could become a tool to make global homogenization easier.

Ethnopoetics as: keeping away from the danger of conceiving the "Past" as another opportunity to extend our extreme consumerism even to where-when we couldn't. Ethnopoetics cannot become the intellectual branch of the Retro spirit.

Ethnopoetics as: the challenge to acquire a *glocal* point of view without falling in LiteraTourism.

Ethnopoetics as: the thinking of the language practices of the "Third World", the "Primitive" and the "Marginal-Alternative".

Ethnopoetics as: the thinking of our categories as something we inherited and so, something we always need to put into quotation marks (denaturalize language).

Ethnopoetics as: an on-going revision of the past through the point of the present (J. Rothenberg).

Ethnopoetics as: the serious development of an imaginary contemporary ficto-ethnopoetics (A. Schwerner, S. Sarduy, M. Bellatin).

Ethnopoetics as: the self-consciousness of ethnopoetics; a constant destruction of the theory-praxis of ethnopoetics in the past.

Ethnopoetics as: escaping the temptation of looking outside "Western" literature or the "Mainstream" simply because "our" own practices have become exhausted, boring or less attractive.

Ethnopoetics as: preventing that "our/their" practices are not misused by the "West" simply because the "West" is exhausted, bored or in market-driven-decay.

Ethnopoetics as: criticism against the use of other-poetic-practices as a resource to revitalize a dominant (but tired) tradition. As if poetics from other cultures could be use in the same pattern as oil or any "natural" or "cultural" resource from other cultures used for its own good.

Ethnopoetics as: helping to make traditions maintain a real diversity, with or with out the building of common ground (axis).

Ethnopoetics as: the belief that traditions around the world must be different, polar, or even incompatible.

Ethnopoetics as: politics referring to the conservation of "nature" or "city" that made/makes possible the existence of specific poetics practices in certain communities.

Ethnopoetics as: politics referring to the conservation of the languages that make possible the existence of specific poetic practices in certain communities.

Ethnopoetics as: the impossibility of dividing general poetics from specific politics.

Ethnopoetics as: a reflection on the concept of hybridization, cross-breeding, etc. in the areas related to languages and language in general (in general?)

Ethnopoetics as: anthropology + philosophy + Cultural Studies + Literature + Another

Ethnopoetics as: the study of the poetic practices of "minorities" by "mayorities".

Ethnopoetics as: the study of the poetics practices of "majorities" by "minorities".

Ethnopoetics as: Counter-conquest (Lezama Lima).

Ethnopoetics as: Anti-translation (Nathaniel Tarn).

Ethnopoetics as: The End of "Orientalism" (Edward Said).

Ethnopoetics as: a radical critique of any attempt to "understand" (dominate?) the discourse and works of other cultures without building an effective dialogue in which the "others" can directly reply to interpretations.

Ethnopoetics as: a study and experimentation of individual or communal language-combinations such as Frenglish, Portunhol, Spanglish, etc or the presence of various languages in a poetic space.

Ethnopoetics as: the study of the combination of several cultures that "share" "one" language, or use traditionally separated strata from that "one" language, resulting in a cross-cultural (ethnopoetic) work "without" having to go "outside" "one" "culture" (i.e, the work of José Kozer as using the different Spanish languages around Spain, the U.S. and Latin America, or the use of different levels/vocabularies/social classes of English by Bruce Andrews in the U.S.).

Ethnopoetics as: an exercise of using other (cultures-)languages (away from Mother Tongue) as an alternative to becoming "Translated" or "Translating".

Ethnopoetics as: the study of the shifts in cultural paradigms on the poetic subject since the explorations of contemporary ethnopoetics (from the poet as "shaman" to "rockstar" to "D.J.").

Ethnopoetics as: a strategy to leave behind "ethnopoetics" as a curious branch (60's related) of literature and make it inseparable of poetics, until the term is useless for being so obvious and fancy.

Ethnopoetics as: the analysis of the international/global/intercultural field open by technology.

Ethnopoetics as: a radical exploration of the Internet as an experiment on ethnopoetics.

Ethnopoetics as: an experiment away from paragraph & line. If ethnopoetics has deepened the exploration of orality, the pictoric, other-forms-of-writing, non-page-formats, etc, as available resources for our own purposes, it's necessary to see all those explorations as a first stage to finally leave paragraph and line behind.

Ethnopoetics as: "ethno" as the permanent prefix of every poetics. "Ethnopoetics" not just applying to the poetics of the "Other".

Ethnopoetics as: the radical search beyond the end of translation.

Heriberto Yopez is a Mexican writer and translator who currently teaches philosophy at UABC-Tijuana and is the author of several books in Spanish. Some pieces in English have appeared in American magazines like *Tripwire*, *Shark*, *XCP* and *Chain*. His writings, in Spanish and English, appear on <http://www.thetijuanabileofpoetics.blogspot.com/> and <http://www.hyepez.blogspot.com/>.